

Porównanie tłumaczeń I Samuela 29:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz więc zawróć i idź w pokoju, i nie zrób nic, co byłoby złe w oczach rządców filistyńskich.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zawróć więc i idź w pokoju. Nie rób nic, przez co naraziłbyś się rządcom filistyńskim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc zawróć i idź w pokoju, byś nie czynił niczego, co byłoby złe w oczach książąt filistyńskich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż teraz wróć się, a idź w pokoju i nie czyn nic, coby było przeciwnego w oczach książąt Filistyńskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak wróć się a idź w pokoju, a nie obrażaj oczu książąt Filistyńskich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A teraz wracaj, odejdziesz w pokoju, byś nie czynił nic, co jest złe w oczach władców filistyńskich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego wracaj i idź w pokoju, i nie zrób niczego, czym byś sobie zraził książąt filistyńskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz więc wracaj w pokoju i nie czyn nic, co byłoby złe w oczach dowódców filistyńskich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz odejdziesz w pokoju i nie rób niczego, co wzbudzałoby podejrzenia wśród książąt filistyńskich!''.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wróć się więc i odejdziesz w pokoju, byś nie uczynił niczego, co mogłoby być niemiłe w oczach wodzów filistyńskich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер повернися і іди в мирі, і не вчиниш зла в очах сатрапів чужинців.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wróć i odejdziesz w pokoju, byś nie uczynił nic, co by się nie podobało pelisztyńskim książętom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wróć więc teraz i idź w pokoju, żebyś nie zrobił niczego, co byłoby złe w oczach filistyńskich władców sojusznich''.